

*MEDITACIONES ACERCA DE LA FILOSOFÍA PRIMERA.  
SEGUIDAS DE LAS OBJECIONES Y RESPUESTAS*

RENÉ DESCARTES

Traducción de Jorge Aurelio Díaz.  
Bogotá: Universidad Nacional de Colombia,  
Facultad de Ciencias Humanas, 2009. 628p.

Para considerar la pertinencia de esta nueva edición de las *Meditaciones* que aquí presentamos, expondremos, en primer lugar, la historia de dicha obra. Para esto, hablaremos del proceder de Descartes previo a la publicación del libro y de las primeras ediciones y traducciones de éste. En segundo lugar, haremos un breve recuento de las traducciones al español con el fin de explicar qué hace tan especial esta nueva edición.

Descartes empezó a redactar las *Meditaciones* en 1628, pero no las publicó hasta 1641. Entre tanto, el *Discurso del Método*, obra que estaba siendo redactada desde 1629, había sido publicado junto a *La dióptrica, los meteoros y la geometría*, en 1637.<sup>1</sup> Ahora bien, una vez redactadas las seis meditaciones, Descartes encargó a su amigo, el sacerdote Marin Mersenne, que enviara la obra completa a teólogos y filósofos para que la versión final a publicar se compusiera de las seis meditaciones, seguidas por las objeciones que aquellos hicieran al texto y las respuestas del autor a las mismas. Sobre esto, en el *Prefacio al lector*, Descartes expresó:

[[L]uego del desarrollo de las meditaciones] responderé a las objeciones de algunos varones excelentes por su inteligencia y sus conocimientos, a quienes estas Meditaciones fueron remitidas para ser examinadas antes de que fueran enviadas a la imprenta. Porque presentaron tantas y tan variadas objeciones, que me atrevo a confiar en que no será fácil que a alguien se le ocurran otras, al menos de cierta importancia, que ellos no hubieran ya presentado. Por lo tanto, les ruego una y otra vez a los Lectores que no juzguen de las Meditaciones antes de que se hayan dignado leer todas esas objeciones y sus respectivas respuestas. (AT VII 10)

Así pues, tal procedimiento pretendía, y aún pretende, que posteriores críticas al pensamiento cartesiano sean en realidad novedosas o que, por el contrario, el lector pueda encontrar, en el mismo libro, una respuesta a sus inquietudes por parte del propio Descartes.

Ahora bien, el texto que Descartes publicó en 1641 fue redactado en latín. Asimismo, revisó y aprobó la primera traducción al francés hecha por el Duque de Luynes, edición cuyas *Objeciones y respuestas* fueron traducidas por Claude Clerselier, y que fue publicada en 1647. Por esto, con las *Meditaciones* se presenta el caso singular de una filosofía expresada en dos textos originales, cada uno con un estilo y vocabulario propios.<sup>2</sup> Adicionalmente, en 1661 apareció la segunda

---

<sup>1</sup> Es por esto que, en la cuarta parte del *Discurso* —donde Descartes explica, entre otras cosas, cómo llegó a que *pienso, luego soy* era una verdad “[...] tan firme y tan segura, [...] que podía recibirla sin escrúpulo como el primer principio de la filosofía que estaba buscando [...]” (AT VI 32)—, no debe parecer extraño que haga referencia a las meditaciones que con anterioridad a tal texto había hecho ya, durante su estancia en Holanda.

<sup>2</sup> Es tal la diferencia entre ambos textos que, ya desde el comienzo de la primera meditación, se puede saber si la traducción al español fue hecha a partir del latín o del francés. En efecto, tal meditación empieza de esta forma en el primer caso: “[y]a hace algunos años que he tomado conciencia de la gran cantidad de cosas falsas que, con el correr del tiempo,

edición en francés, la cual difería de la de 1647 en que Clerselier había corregido la traducción de de Luynes, la suya propia de las *Objeciones y respuestas*, y había agregado las séptimas *Objeciones y respuestas* añadiendo, asimismo, la carta de Descartes al R. P. Dinet (cf. AT IX vi, viii–ix). Por último, en 1673 apareció una tercera edición, la cual contó con divisiones por artículos, sumarios y referencias de René Fidé (cf. AT IX v, ix nota 2) y es recomendada por el biógrafo más famoso de Descartes, Adrien Baillet, pero cuyas razones para preferirla son precisamente las que hacen de ella la menos recomendable.<sup>3</sup>

A raíz de esto, surge el problema de escoger el texto a partir del cual hacer cualquier traducción: ¿qué edición se debe seguir, la original latina o las francesas? Si se opta por las segundas, ¿cuál de las tres ediciones? En el caso de las traducciones al español, si bien todas fueron guiadas por el criterio de Adam y Tannery, según el cual se deben considerar como originales sólo aquellas ediciones que Descartes escribió o aprobó (*i. e.* la primera y segunda latina, y la primera francesa —cf. AT IX ix, AT VII xi—), no todos los traductores coincidieron en la elección del texto base. Así, la traducción de Manuel García Morente fue hecha del francés, mientras que entre la traducción de Vidal Peña y la hecha en conjunto por Ezequiel de Olaso y Tomás Zwanck se presentan diferencias,<sup>4</sup> aun cuando todos ellos hayan preferido traducir del francés teniendo en cuenta el texto latino. Por otro lado, E. López y M. Graña traducen de la segunda edición latina, publicada en Ámsterdam en 1642.<sup>5</sup>

Después de hacer este pequeño recuento de la historia de las *Meditaciones*, así como la de sus traducciones más significativas al español, podemos pasar, entonces, a exponer las características que tiene la presente edición, hecha por el profesor Jorge Aurelio Díaz, quien ha traducido, asimismo, el *Discurso del método*.

En primer lugar, presenta tanto el texto original de la segunda edición en latín de 1642, como la traducción al francés aprobada por Descartes, es decir, la de 1647, así como la traducción al español de cada uno de tales textos.<sup>6</sup> Esto permite, por un lado, comparar las dos versiones originales y, por otro, hacer lo propio con las traducciones respectivas al español —tareas a las que ayuda la inclusión, en notas al pie, de las diferencias más significativas entre ambos textos—.<sup>7</sup> En segundo



he admitido como verdaderas [...]” (AT VII 17). En el segundo caso, en cambio, se tiene: “[h]ace ya algún tiempo que advertí cómo desde mis primeros años había recibido por verdaderas una cantidad de falsas opiniones [...]” (AT IX 13).

<sup>3</sup> Sobre el desacuerdo con Baillet, véase AT IX v.

<sup>4</sup> Sobre su proceder, Peña explica: “[...] nuestra traducción está basada en la versión francesa, pero hemos seguido, en ocasiones, el texto latino, cuando nos ha parecido que recogía mejor el pensamiento de Descartes: singularmente, cuando nos ha parecido que Clerselier intenta desfigurarlo. Ello ocurre pocas veces, pero sí algunas” (cf. Peña XLIV). Sobre la versión de García Morente, Peña se refiere a ella como “elegante y fiel” (*ibid.*). Por su parte, de Olaso dice: “[e]l estilo elegante y sabroso de Manuel García Morente y su saber filosófico siempre serán guías insustituibles para el que intente nuevas versiones del *Discurso del Método* y de las *Meditaciones Metafísicas* [...]”. Respecto de las *Meditaciones*, hemos optado por traducir el texto francés pero atendiendo al latino” (*id.* 10).

<sup>5</sup> Aun cuando López y Graña, en su presentación de cada texto del que se compone esta edición, informen que utilizan la paginación de Adam-Tannery en las márgenes, tal paginación sólo se indica en la *Conversación con Burman*. En el resto de las obras, sólo se menciona en qué tomo y entre cuáles páginas del tomo se halla el texto traducido, haciendo ocasionales referencias, en notas al pie, a otras obras de Descartes que sí se citan según at. Por otro lado, declaran explícitamente que, para las *Objeciones y Respuestas*, el lector puede ver la edición de Vidal Peña, de 1977 (cf. Peña 9).

<sup>6</sup> De esta manera, en esta edición se presenta, por primera vez, una traducción al español hecha totalmente a partir del texto original en latín.

<sup>7</sup> Tales diferencias no sólo se indican en las traducciones al español de los textos originales, sino que también se incluyen las diferencias que el texto latino usado en esta edición tiene respecto de la edición de 1641, así como las diferencias del texto francés respecto de sus posteriores ediciones. Se señalan, también, las erratas de ambas ediciones.

lugar, presenta también las *Objeciones y respuestas*, cuya importancia, como hemos dicho, es capital para comprender el pensamiento cartesiano. En tercer lugar, en toda la edición se reproduce, al margen, la paginación de la edición que Charles Adam y Paul Tannery hicieron de las obras de Descartes, edición que se considera canónica y según la cual deben citarse todos los escritos del filósofo francés.<sup>8</sup> En cuarto lugar, incluye las notas que Bernard Rochot hizo a una nueva edición de Adam-Tannery. De tales notas, las que por su extensión resultaba poco práctico incluir en el texto, fueron introducidas como notas que remiten al lector a un Anexo. En quinto lugar, se reproducen los frontispicios de ambas ediciones, los cuales no sólo poseen un valor histórico, sino que también dan claves sobre el objetivo de las *Meditaciones*.<sup>9</sup> Por otro lado, aparte de la nota necrológica *Paul Tannery* que Adam escribió para su compañero, la *Advertencia* que Adam hizo tanto al texto latino como al francés, la Carta que Descartes dirigió a la Sorbona (en latín y en francés), el *Prefacio al lector*, el aviso de *El librero al lector*, y la *Advertencia del traductor con respecto a las quintas objeciones hechas por el señor Gassendi*, esta edición contiene los siguientes seis anexos: I. *Resumen de las quintas objeciones hechas por Gassendi*, II. *Respuestas del autor a las quintas objeciones*, III. *Extracto del privilegio del Rey*, IV. *Índice de los tratados*, V. *Notas de Bernard Rochot* y VI. *Nota introductoria de Adam-Tannery a la carta de Pedro Gassendi a Samuel Sorbière*.

Por otro lado, el traductor (*cf.* 13) señala que las llamadas *Séptimas objeciones* (con los comentarios de Descartes) y la carta al padre Dinet, S. J., si bien no se han incluido en esta edición, se espera publicarlas junto con la *Carta a Voet*, la *Carta Apologética al magistrado de Utrecht* y las *Notae in programma quoddam*. Asimismo, el profesor Díaz expresa, al final de su introducción, la disposición a recibir todas las indicaciones, comentarios o críticas que puedan mejorar la actual edición. Por esto, queremos advertir al lector de un par de errores tipográficos que, aunque no revisten de mayor importancia para la comprensión del texto, y que sin duda puede descubrir por sí mismo, tal vez sea conveniente comentar aquí.

El primero se refiere a las notas al pie \* (211), 4 (213), 4 (360), 5 (406) y 3 (414). En ellas, se remite al lector al Anexo IV. En realidad, tal tales notas deben remitir al Anexo V, ya que se trata de las notas extensas de Bernard Rochot.<sup>10</sup> El segundo yerro se encuentra en la página 431 en donde, en el tercer párrafo, se coloca la nota 10, pero falta el contenido de ésta al final de la página. Consideramos que otros errores tipográficos son aun de más fácil advertencia, por lo que no es necesario listarlos aquí.

Por último, agradecemos al profesor Díaz y a la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia el trabajo y el esfuerzo hechos para publicar esta edición, de la cual podemos decir que es la más completa que se haya hecho hasta ahora en español. Estamos seguros de que, sin duda alguna, será de gran ayuda para todos los estudiosos del pensamiento cartesiano, así como de la filosofía en general.

<sup>8</sup> La manera de citar esta edición procede así: AT, en números romanos tomo y en números arábigos página.

<sup>9</sup> Sobre esto, se puede ver la reseña del profesor Gonzalo Serrano, listada en la bibliografía.

<sup>10</sup> Dicho sea de paso, en la presentación de tal Anexo se advierte también este error (*cf.* 623 de la edición que aquí reseñamos).



**BIBLIOGRAFÍA**

DE OLASO, E. & ZWANCK, T., TRAD.

*Obras escogidas*. Buenos Aires: Editorial Charcas, 1980. [Ofrece la paginación AT]

DÍAZ, J. A., TRAD.

*Discurso del método*. Bogotá: Norma (colección *Cara y Cruz*), 1992. [Ofrece la paginación AT]

*Meditaciones acerca de la Filosofía Primera. Seguida de las objeciones y respuestas*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, 2009.

GARCÍA MORENTE, M., TRAD.

*Discurso del método y Meditaciones metafísicas*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1937. 26<sup>a</sup> ed., 1991. [Sin paginación AT]

LÓPEZ, E. & GRAÑA, M., TRAD.

*Meditaciones metafísicas y otros textos*. Madrid: Gredos, 1987. [Se señala la referencia a AT]

PEÑA, V., TRAD.

*Meditaciones metafísicas con objeciones y respuestas*. Madrid: Alfaguara, 1977. [Sin paginación AT]

SERRANO, G.

“Reseña de *Meditaciones acerca de la Filosofía Primera. Seguidas de las objeciones y respuestas*”, *Ideas y Valores* 139 (2009): 208–209.



Esteban Caviedes Alfonso  
Universidad Nacional de Colombia  
esteban.caviedes@gmail.com